

## **Andalucía, Algarve, Alentejo: propuestas y posibilidades de cooperación transfronteriza en materia de bibliotecas públicas. Proyectos y servicios más innovadores puestos en marcha en la Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía.**

Antonio Agustín Gómez Gómez, Director de la Biblioteca Pública del Estado – Biblioteca Provincial de Huelva

### **Introducción**

En primer lugar, permítanme que les confiese que el estar hoy aquí compartiendo este foro con colegas portugueses y españoles es para mí, una gran satisfacción. La provincia en la que desde hace más de 10 años desarrollo mi trabajo, por su cercanía geográfica con nuestros vecinos de Portugal, ha hecho que vea la oportunidad que hoy se me brinda, la de compartir conocimientos y experiencias con mis colegas del otro lado de la frontera, del otro lado de la raya, como un deseo, un anhelo, al fin hoy realizado. La asistencia a este 8º Encuentro de profesionales de bibliotecas públicas, supone para mí una inestimable oportunidad para hacer contactos y entablar relaciones; en definitiva, poner una primera piedra para todas aquellas posibilidades de cooperación que se puedan abrir en un futuro más o menos cercano.

Creo sinceramente que lo primero es conocernos, aprender el uno del otro, sin prepotencia, con humildad, con el anhelo de llegar a un entendimiento vía del conocimiento mutuo, de saber qué experiencias interesantes podemos intercambiar, y aprender de ellas para que nos sirvan de enriquecimiento.

Y ese conocimiento mutuo es el primer requisito para poder establecer una sólida cooperación. En el caso de Huelva, su carácter de provincia limítrofe con nuestro vecino Portugal, hace que la cooperación transfronteriza se nos antoje como mucho más necesaria y deseable. Indicar en este sentido que si bien, merced a los fondos europeos y en concreto a la Iniciativa INTERREG III, se ha consolidado una intensa cooperación entre estas tres regiones fronterizas del suroeste peninsular a nivel institucional<sup>1</sup>, por el contrario, en el campo de las bibliotecas públicas apenas se han establecido contactos en este sentido. Considero que la Biblioteca que dirijo puede y debe convertirse en una de las mejores opciones estratégicas para jugar un papel muy activo en el ámbito de la cooperación entre nuestros dos países.

En mi intervención, además de realizar un repaso a los proyectos más interesantes y a los servicios más innovadores que la Junta de Andalucía viene impulsado en la Red de Bibliotecas Públicas de mi Comunidad Autónoma, quiero presentar una serie de propuestas, estructuradas en torno a bloques o áreas de trabajo, sobre las posibilidades de cooperación que podemos establecer entre las bibliotecas de las tres regiones, pero que también pueden hacerse extensible a otras zonas fronterizas. Una lluvia de ideas que pretendo construir en común con las bibliotecas vecinas al otro lado de la raya, al otro lado de esa línea de agua que dibuja el río Guadiana sobre el mapa entre nuestros dos países. Un río que al margen de banderas oficiales, ha unido, más que separado, a las poblaciones que se miran en sus aguas.

---

<sup>1</sup> <http://www.git-aaa.com/> El GIT es un Gabinete Técnico de Cooperación Transfronteriza entre las regiones de Algarve, Alentejo y Andalucía, que tiene como objetivo apoyar a las autoridades regionales en el desarrollo de la política de cooperación que se establezcan entre ellas. Surge a raíz de la firma de dos protocolos de cooperación entre Junta de Andalucía y las Comisiones de Coordinación y Desarrollo Regional de Algarve y Alentejo.

## **Andalucía: características socio-demográficas**

### **Población**

Andalucía es la Comunidad Autónoma española que cuenta con un mayor número de habitantes. Las cifras para el 2007 arrojan un total de 8.059.431 habitantes. La andaluza es una población esencialmente urbana; el 47% vive en ciudades de más de 50.000 habitantes. Las zonas más pobladas son el Valle del Guadalquivir, la Vega de Granada y la costa de Málaga, y es en estas zonas donde también se sitúan las principales ciudades. En contraposición, las menos pobladas son Sierra Morena y la Cordillera Penibética, en ello son determinantes el clima y las dificultades del terreno para el desarrollo de cualquier actividad económica.

El crecimiento vegetativo de la población andaluza es superior al de la media nacional, situándose en 1,5 puntos por encima, y eso debido especialmente a que en nuestra región mantenemos una mayor tasa de natalidad.

### **Flujos migratorios y población extranjera residente en Andalucía**

En los años sesenta y setenta muchos andaluces emigraron a otras regiones españolas o al extranjero en busca de trabajo. Actualmente muchos han regresado, y además nos hemos convertido en una tierra de acogida para inmigrantes. Fenómeno éste, el de la inmigración, que preocupa especialmente en mi Comunidad y en el que me detendré con especial interés, más adelante, cuando aluda al programa de Bibliotecas Interculturales.

Después de Madrid, Cataluña y la Comunidad Valenciana somos la región con mayor número de población extranjera censada. En relación con esa población extranjera que llega a nuestro país, debemos distinguir entre los que vienen como mano de obra en principio no cualificada, y que se dedican a trabajar en el sector servicios o como temporeros en el sector agrícola, por lo general provenientes de África, Europa del Este e Hispanoamérica, y la población relacionada con el turismo residencial y cuyo origen son países de la Unión Europea.

En el año 2006, residían en Andalucía 488.928 extranjeros<sup>2</sup>. El mayor contingente correspondía a ciudadanos de la UE, que sumaban 167.682 personas (34.29%). A continuación, los americanos (120.637), que representan el 24.67% y que por lo general son trabajadores provenientes de Hispanoamérica. El tercer grupo son los africanos, mayoritariamente marroquíes, con 111.080 personas que representan el 22.71% del total. Otras personas procedentes de países no comunitarios sumaban 73.453 (15.02%).

En relación a su distribución geográfica, en su mayoría se concentran en las provincias de Málaga y Almería, especialmente en la primera. Ambas reciben el 64% de los extranjeros residentes en Andalucía. En Málaga viven 203.977 extranjeros que representan el 41.7% del total regional y en Almería 110.656, que representan un 22.6%.

---

<sup>2</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/iea/dtbas/dtb07/dtb2007.pdf>

## **Las bibliotecas públicas en Andalucía**

La comunidad autónoma andaluza cuenta con la red de bibliotecas públicas más amplia del Estado. Las estadísticas disponibles para el 2005 arrojan un total de 664 bibliotecas y 820 puntos de servicio. En cuanto a número de visitantes, usuarios inscritos y colecciones ocupamos un segundo puesto después de Cataluña.

La política bibliotecaria andaluza cuenta con un reciente marco legislativo, la *Ley 16/2003* que articula el denominado *Sistema Andaluz de Bibliotecas y Centros de Documentación*. Además, en el ámbito de la planificación bibliotecaria, nuestra Comunidad se ha dotado con dos instrumentos que perfilan las actuaciones a seguir en materia de política bibliotecaria para los próximos años: el *Plan Integral para el Impulso de la Lectura en Andalucía*, y el *Plan de Servicios Bibliotecarios de Andalucía (2008-2011)*.

En el ámbito de la **automatización de la red bibliotecaria**, nuestra Comunidad Autónoma se ha convertido en un referente para el resto del país, y además ha sido pionera en la implantación del sistema integrado de gestión bibliotecaria en red que se viene utilizando mayoritariamente en las bibliotecas públicas de nuestro país. Se trata del SIGB *absysNET*, diseñado específicamente para un entorno de trabajo en Web, y que ha posibilitado el que se constituya un catálogo colectivo unificado y una base de datos de lectores común, lo que permite un carné o tarjeta de lector válida para cualquier centro conectado a la Red

Para hacer posible esta realidad, fue necesario desarrollar un trabajo previo de planificación que pudo llegar a buen puerto gracias al esfuerzo de muchos bibliotecarios implicados en el proceso. Se constituyeron varios Grupos de Trabajo compuestos por personal técnico procedente tanto de las 8 Bibliotecas Provinciales como municipales, cuya misión fue la de analizar y consensuar normas comunes y la documentación necesaria para el trabajo en red. Este trabajo técnico previo se ha complementado con un Foro de información<sup>3</sup> destinado a los usuarios profesionales de la Red en el que se encuentran disponibles los manuales de procedimiento para catalogación, autoridades, alta de ejemplares, gestión de lectores y políticas de préstamo

### **Internet en las bibliotecas públicas y las bibliotecas andaluzas en Internet**

El programa *Internet en las Bibliotecas*, desarrollado por la Junta de Andalucía en colaboración con la Entidad Pública Empresarial Red.es, adscrita al Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, ha permitido dotar de ordenadores y posibilitar el acceso público a Internet en 662 bibliotecas públicas municipales de Andalucía ubicadas en 534 municipios. En nuestra Comunidad Autónoma, en combinación con la *Red de Centros Guadalinfo*, ha posibilitado que 734 municipios andaluces, sobre un total de 770, lo que representa el 95%, dispongan ya de lugares públicos de acceso a Internet.

A las bibliotecas participantes se les ha dotado con la infraestructura, el equipamiento informático y el soporte necesario:

- Conexión a Internet de banda ancha

---

<sup>3</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/b/foro/index.php>

- Ordenadores personales multimedia, incluyendo equipos multifunción (impresora, escáner, fax, fotocopidora), auriculares, cámaras Web y lector de códigos de barras. El total asciende a 1.870 equipos
- Software: sistemas operativos Windows y Guadalinex, la distribución de Linux desarrollada por la Junta de Andalucía
- Red de área local inalámbrica para la interconexión de los ordenadores, incluyendo tarjetas WLAN para la conexión de ordenadores portátiles. De esta forma la biblioteca se convierte en una fuente de conexión a Internet para aquellos usuarios que acudan con sus propios equipos.

La incorporación de Andalucía a este programa, unida a la adquisición de una licencia corporativa del sistema de gestión bibliotecaria en red, ha permitido que la práctica totalidad de las bibliotecas municipales andaluzas, por muy modestas que sean, puedan ofrecer a sus usuarios acceso gratuito a Internet, y trabajar de forma integrada en una red en línea que ya permite servicios Web avanzados, tanto para el profesional como para el usuario final, y lo que es más importante, que todas sus colecciones estén accesibles y sean visibles a través de Internet.

#### **Servicios avanzados que ofrece el OpacWeb del Catálogo Unificado de la Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía (RBPA) absysNET<sup>4</sup>:**

Con la fusión de los catálogos de las bibliotecas públicas de nuestra región, podemos ofertar a nuestros usuarios una serie de servicios personalizados a través de un Portal Web que permite interactuar con el sistema de manera remota.

Este catálogo colectivo o unificado integra en la actualidad los fondos de 609 sucursales de bibliotecas andaluzas, pudiendo formular las consultas al conjunto de la Red o circunscribirlas a cada uno de los centros que la integran. La Base de Datos cuenta con más de 1.145.509 registros bibliográficos y 5.088.016 ejemplares. Un total de 999.050 andaluces se han convertido en socios de esta Red de Bibliotecas, a los que se les ha facilitado un carné válido para cualquier punto de servicio integrado en dicha Red.

El nuevo sistema informático permite una serie de servicios adicionales a través de Internet. Nuestros lectores ahora pueden acceder desde sus propias casas o desde cualquiera de las salas de la biblioteca, a lo que se denomina un Portal Web de servicios personalizados desde el catálogo de acceso público (OPAC). Cuando el usuario se identifica con su clave de acceso se le presentan una serie de propuestas:

- Puede conocer qué material tiene prestado, o cuándo tiene que devolverlo.
- Cuenta con la posibilidad de realizar reservas de libros que esté interesado en leer, o renovar los materiales que ya tiene en préstamo de manera automática y desde casa.
- Almacenar sus enlaces favoritos en Internet, sus perfiles de búsqueda (y ejecutarlos periódicamente), actualizar los datos de su ficha personal, y formular peticiones o sugerencias de compra, etc.

#### **Portal de las Bibliotecas Públicas de Andalucía : la sede Web de la Biblioteca Provincial de Huelva**

La visibilidad y la mayor presencia de nuestras bibliotecas en Internet se ha visto reforzada con la puesta en marcha del denominado Portal de las Bibliotecas Públicas de

---

<sup>4</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/rbpa>

Andalucía<sup>5</sup>. Este Portal, construido sobre una plataforma que usa software libre (OpenCms), permite a los propios bibliotecarios crear y mantener fácilmente sus contenidos y páginas en Internet, y se concibe como un magnífico instrumento de marketing y difusión de sus actividades.

La Biblioteca Provincial de Huelva ha jugado un papel importante en la puesta en marcha de este Portal, al beneficiarse de su experiencia como biblioteca piloto seleccionada para el desarrollo del Gestor de Sedes Web auspiciado por el Ministerio de Cultura y disponible en la dirección <http://www.bibliotecaspublicas.es>.

Entre los contenidos digitales que merecen destacarse de la Sede Web de la Biblioteca Provincial de Huelva se encuentran los siguientes:

- Un **canal de noticias**<sup>6</sup>, que informa sobre el funcionamiento de la biblioteca, puesta en marcha de nuevos servicios, horarios especiales, etc.; a la vez que da cabida a todos aquellos concursos, premios, certámenes y actividades literarias que tienen su convocatoria en el ámbito de la provincia. En este sentido se convierte en un canal de información de interés para la comunidad, en el que el último año se publicaron un total de 60 entradas.
- La **agenda cultural**<sup>7</sup>, que presenta exclusivamente eventos y actividades puntuales que van a tener lugar dentro de las instalaciones de la Biblioteca (cursos, reuniones y conferencias en el Salón de Actos, actividades de animación a la lectura en la Sala Infantil, o exposiciones en el vestíbulo del edificio).
- Desarrollamos también una política muy activa en lo que se refiere a nuestra presencia en los medios de comunicación, con el objetivo de hacernos más visibles de cara a la opinión pública y reforzar nuestra imagen externa. En nuestra sección **La biblioteca en la prensa**<sup>8</sup> ofrecemos una selección de las noticias aparecidas en los medios de comunicación locales (prensa, radio y televisión) relacionadas con la biblioteca.
- Uno de los apartados que despierta mayor interés, a juzgar por las visitas, es el de **Historia de la biblioteca**,<sup>9</sup> sección en la que presentamos una reseña histórica de nuestra institución que cuenta con una larga trayectoria de 150 años al servicio de la lectura en Huelva, y que se ilustra con fotografías antiguas y recortes de prensa digitalizados del diario Odiel de los años 40, 50 y 60.
- El afán por la transparencia en los objetivos fijados y logros alcanzados queda patente en nuestra *Memoria Anual* que se recoge en **La biblioteca en cifras**<sup>10</sup>, donde además presentamos una serie de gráficos con los indicadores estadísticos que evidencian el rendimiento y la evolución en el funcionamiento de los servicios.
- Otro de los puntos fuertes que nos proporcionan un mayor número de visitas a la página, es nuestro **servicio de alerta informativa**<sup>11</sup>. Con una periodicidad casi mensual solemos editar un boletín informativo que se distribuye a través de e-mail,

---

<sup>5</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas>

<sup>6</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bphuelva/herramientas/noticias.html>

<sup>7</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibhuelva/activbiblio/agendames.html>

Decir que durante el 2007 se publicaron un total de 358 eventos, cifra muy superior a los 233 y 137 de los años anteriores

<sup>8</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibhuelva/infgeneral/biblioprensa.html> La prensa local se hizo eco durante el 2007, un total de 258 ocasiones de actividades y noticias relacionadas con la biblioteca

<sup>9</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibhuelva/infgeneral/histbiblio.html>

<sup>10</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibhuelva/infgeneral/estadist.html>

<sup>11</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibhuelva/servnlinea/boletines.html>

en el que incluimos noticias sobre las actividades programadas y enlaces a distintas secciones de nuestra Sede Web. Este mensaje se distribuye a casi 3.500 usuarios que disponen de una dirección válida de correo electrónico en la base de datos de lectores de nuestro SIGB y para ello utilizamos una plataforma de envío de correo masivo facilitada por la Junta de Andalucía.

- Hemos hecho gran hincapié en recopilar toda aquella **información de interés local** (tipo directorio de recursos de información en Internet sobre literatura, ocio y cultura, turismo rural, y turismo cultural, etc.). Y hemos prestado especial atención al papel de la biblioteca como mediadora en la difusión del panorama literario de su localidad: *Huelva literaria* y la *Guía online de autores onubenses*. En este sentido, nuestra sección *Huelva literaria* se configura como una especie de agenda de recursos con información detallada sobre librerías y bibliotecas en Huelva y provincia, tertulias y asociaciones literarias, certámenes y premios literarios, etc
- Hemos perseguido en todo momento la promoción del libro y de la lectura, considerando que tenemos que saber mantener la razón de ser de la biblioteca, que se define como la casa de los libros y, por ende, de los autores que los escribieron. De ahí el gran esfuerzo desarrollado en la creación de la denominada *Guía online de autores onubenses*<sup>12</sup>. Además, como Biblioteca Provincial, estamos a cargo del patrimonio bibliográfico local procedente del negociado de depósito legal. Esa función explica y fundamenta nuestra apuesta por la proyección de los escritores locales mediante la generación de contenidos informativos específicos en la Red<sup>13</sup>.

Todo este esfuerzo se ve recompensado por el número de visitas que se producen a la página Web. Los indicadores de utilización de nuestra Sede Web durante los dos primeros años de existencia, nos colocan en el primer puesto entre las bibliotecas andaluzas:

2007	Almería	Cádiz	Córdoba	Granada	Huelva	Jaén	Málaga	Sevilla
Número de visitas Web	20.729	25.143	20.142	16.412	<b>38.848</b>	13.793	17.305	33.049

HUELVA	Visitantes distintos	Número de visitas	Páginas	Solicitudes	Tráfico
Total 2006	19.092	22.443	47.958	47.958	1.90 GB
Total 2007	32.457	38.848	87.048	87.052	4.50 GB

### La biblioteca responde

Se trata de un servicio de referencia cooperativo que ofrece la Biblioteca de Andalucía en colaboración con las bibliotecas públicas provinciales andaluzas, el Centro Andaluz de Flamenco, el Centro de Documentación de las Artes Escénicas de Andalucía y el Centro de Documentación Musical de Andalucía. El servicio da respuesta a preguntas concretas, sobre temas relacionados con Andalucía que no exijan una investigación

<sup>12</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibhuelva/informlocal/guiacompletadeautores.html>

<sup>13</sup> A nivel regional, habría que citar el recurso puesto en marcha por el Pacto Andaluz por el Libro, fruto del acuerdo suscrito por la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía con otras administraciones y organizaciones: *Escritores en la Red*, <http://www.escriitoresenlared.com/>, una base de datos en la que se busca la implicación de los propios autores en la generación de los contenidos.

profunda y no requieran emitir algún juicio u opinión. Desde las páginas Web de cualquier biblioteca pública provincial o desde la Biblioteca de Andalucía, <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/responde/> se puede formular la pregunta y en el plazo máximo de tres días el usuario recibirá por correo electrónico la respuesta a su demanda.

### **Bibliotecas Interculturales en Andalucía**

Este programa, integrado dentro del Plan Integral para la Inmigración en Andalucía, ha puesto en marcha la creación de servicios bibliotecarios dirigidos a las diversas minorías lingüísticas y al colectivo inmigrante que reside en nuestra Comunidad. Entre sus objetivos se encuentran el de fomentar la interculturalidad en las bibliotecas, asegurar el acceso de la población inmigrante y de las minorías lingüísticas y étnicas al servicio bibliotecario, utilizando la biblioteca como lugar de encuentro y de intercambio cultural, fomentar la sensibilización social, evitando toda forma de racismo y adquirir y tratar recursos documentales, tanto en formato impreso, audiovisual como electrónico, que atiendan las necesidades informativas, formativas y culturales que requieren estas minorías

Su implantación se ha llevado a cabo en áreas geográficas concretas mediante la firma de un convenio entre la Consejería de Cultura y los municipios interesados. Hasta la fecha se han suscrito tales convenios con 18 corporaciones municipales, además de constituirse fondos interculturales en cada una de las 8 bibliotecas provinciales y un fondo con carácter circulante, gestionado por la Biblioteca de Andalucía, para atender las demandas puntuales. El nuevo servicio se completa con la puesta a disposición, a través de Internet, de una página Web que reúne todo un conjunto de recursos bibliográficos y documentales en varios idiomas destinados a estas minorías<sup>14</sup>.

Huelva es una de las provincias andaluzas, debido a sus características económicas y productivas, donde más ha incidido el fenómeno de la inmigración, por lo que se justifica que, la nuestra, fuera una de las primeras bibliotecas en beneficiarse de este proyecto. Actualmente, el Padrón municipal de habitantes nos arroja unas cifras de 5.654 extranjeros residentes en la capital<sup>15</sup>, y un total de 28.264 en toda la provincia. Se estima que llegan al año alrededor de 60.000 temporeros, para trabajar en las labores de recolección de diferentes productos agrícolas.

En este punto cabe reseñar la existencia de otras Bibliotecas Interculturales en la provincia, auspiciadas también por este Programa. Se localizan en las bibliotecas municipales de Palos de la Frontera, Lepe y recientemente Cartaya, coincidiendo precisamente con los municipios con mayor presencia de población extranjera.

### **Biblioteca Virtual de Andalucía**

La mayoría de sus esfuerzos se han dirigido a la digitalización de colecciones, especialmente fondo antiguo impreso, que tienen que ver con Andalucía, ya sea por su autor, temática o lugar de impresión, y que se encuentran localizadas en distintas instituciones culturales, dentro y fuera de Andalucía, así como dar acceso al patrimonio digital andaluz que ya nace en formato digital.

---

<sup>14</sup> Andalucía Entreculturas <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c>

<sup>15</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/iea/sima/htm/sm21041.htm>

Actualmente, la Biblioteca Virtual de Andalucía cuenta con 3.210 títulos digitalizados a los que se puede acceder a través de Internet en la dirección <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/>.

### **La apuesta por el software libre en las bibliotecas andaluzas**

En la actualidad nos encontramos trabajando en el Análisis, diseño, construcción e implantación de un sistema de gestión bibliotecaria para la Junta de Andalucía basado en software libre, que se conocerá como *LibreA*, y que evitará nuestra dependencia de un software propietario en manos de empresas comerciales. Este nuevo sistema se pretende implantar de manera escalonada, con el objetivo último de unificar las diversas redes de centros que configuran el Sistema Andaluz de Bibliotecas y Centros de Documentación: bibliotecas públicas, universitarias, especializadas y centros de documentación.

\*\*\*\*

### **Qué posibilidades o propuestas de colaboración podemos establecer entre las bibliotecas a un lado y otro del Guadiana:**

Una vez concluido este rápido análisis sobre los avances experimentados por las bibliotecas públicas en Andalucía, pasamos a las propuestas concretas o más genéricas que podríamos construir en común:

#### **En el ámbito profesional y el intercambio de ideas y experiencias**

1. Invitar a colegas portugueses para que asistan y participen en el Encuentro Provincial de Bibliotecas, que celebramos con carácter anual en Huelva capital o en alguno de sus pueblos.
2. Celebrar unas Jornadas o un Seminario con un ámbito regional, y cuya planificación corra a cargo de un comité creado al efecto y en el que participen profesionales de las tres regiones involucradas. Este encuentro de alto nivel podría contar con financiación directa del subprograma INTERREG Andalucía, Alentejo, Algarve.
3. Animar a nuestros colegas portugueses a que publiquen noticias en el *Boletín de la Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía*<sup>16</sup>.
4. Girar visitas profesionales, por parte de grupos de bibliotecarios, para conocer una serie de bibliotecas escogidas del otro país.
5. Plantearnos la posibilidad de articular mecanismos para el intercambio de profesionales entre bibliotecas muy próximas geográficamente. Consistirían en estancias cortas de varios días, escalonados durante un periodo de tiempo determinado, para que tengan la oportunidad de conocer la práctica bibliotecaria de los dos países.

#### **En el ámbito del fomento de la lectura:**

1. Intercambio de lecturas y experiencias entre clubes de lectura de un lado y otro de la frontera (aquí pensamos que el idioma no puede ser un serio inconveniente). Que los clubes de lectura del país vecino tengan la oportunidad de poder obtener lotes de libros del listado que el CAL pone a disposición de los clubes andaluces. Un listado que asciende ya a más de 800 títulos<sup>17</sup>, y del que se vienen beneficiando más de 350 clubes en 200 localidades distintas, actuando siempre una biblioteca pública como intermediaria.

---

<sup>16</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/BoletinRBPA/>

<sup>17</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/caletras/doc/ListadoLibrosClubesLectura.pdf>

2. Posibilidad de organizar un encuentro transfronterizo de clubes de lectura, al estilo del que ya venimos organizando en nuestra provincia con carácter anual<sup>18</sup>, o al menos propiciar los contactos y las visitas de los clubes a un lado y otro de la frontera.
3. La Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, viene impulsando la promoción del libro andaluz y la lectura, y el fomento de la creación literaria en nuestra tierra, a través de instituciones como el denominado Pacto Andaluz por el Libro y el Centro Andaluz de las Letras. Estos dos organismos pueden desempeñar un papel muy interesante en el campo de la cooperación transfronteriza, llevando algunos de sus programas estables al otro lado de la frontera. Así, se podría plantear extender, a nuestras bibliotecas vecinas portuguesas, la celebración del denominado *Circuito Literario Andaluz* (Encuentros con escritores de origen andaluz o radicados en Andalucía), o el ofrecer las distintas exposiciones itinerantes diseñadas por el CAL, que ya vienen recorriendo toda la geografía andaluza. Entre estas exposiciones podemos destacar las siguientes<sup>19</sup>: “*Francisco Ayala. De mis pasos en la tierra*”, “*Luis Cernuda (1902-1963)*”, “*Rafael Alberti: el poema compartido*”, “*Góngora: Una densa polimorfía de belleza. Góngora y el grupo del 27*”, “*María Zambrano. La aurora del pensamiento*”, “*Manuel Altolaguirre: El Espacio Interior*”, y “*Juan Valera*”. Para la itinerancia de estas exposiciones, sería muy recomendable traducir los contenidos de los paneles a la lengua portuguesa.

#### **La Biblioteca como espacio de aprendizaje permanente y formación no reglada:**

1. La falta de sensibilidad de muchos españoles, entre los que me incluyo, por esforzarse a la hora de dirigirse a un interlocutor portugués, se manifiesta en la carencia de oportunidades formativas para el aprendizaje de la lengua. Por ejemplo, la Escuela Oficial de Idiomas de Huelva capital no cuenta con la posibilidad de cursar estudios de lengua portuguesa. Y la única iniciativa en este sentido ha sido la celebración de un curso de portugués para los negocios, organizado por la FOE, y dirigido especialmente a pequeños y medianos empresarios.

Nos proponemos utilizar nuestra biblioteca como espacio para la celebración de cursos de español o portugués como lengua extranjera, o cursos especialmente dirigidos para la lectura de obras de autores portugueses en versión original, y viceversa, que podría derivarse a la conformación de un club de lectura en lengua portuguesa.

#### **En el ámbito del fortalecimiento del sector editorial y librero**

1. Vehicular el intercambio y canje de publicaciones de las administraciones de nuestros respectivos territorios: a nivel local, provincial o regional. Convirtiéndonos en las principales beneficiarias de este aporte bibliográfico para el incremento de nuestras colecciones.
2. Intercambiar información sobre los canales de distribución editorial y el comercio librero en cada una de nuestras zonas.
3. Elaboración de una bibliografía básica sobre lengua y cultura española y portuguesa, o de carácter más local, e intercambiarnos esos listados de obras recomendadas, con el objetivo último de facilitarnos la selección de materiales en la otra lengua.

---

<sup>18</sup>

[http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibhuelva/activbiblio/EncuentroClubesLectura2007.ht](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibhuelva/activbiblio/EncuentroClubesLectura2007.html)

[ml](#)

<sup>19</sup> <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/caletras/actividad.php>

### **Difusión y dinamización de la colección**

1. Celebración de exposiciones bibliográficas itinerantes con bibliotecas vecinas.
2. Préstamos colectivos de fondos circulantes con carácter itinerante.
3. Organización de centros de interés sobre el país vecino, que pueden tener un carácter estacional o más estable, así como la elaboración de guías de lectura y boletines bibliográficos al respecto.

### **Las Bibliotecas dando apoyo al desarrollo social y económico de su comunidad : fomentando y favoreciendo el turismo cultural y el turismo virtual**

1. Nuestras bibliotecas se pueden convertir en una especie de “*tour-operators*” que, de forma puntual, organicen para sus usuarios visitas guiadas por determinadas rutas relacionadas con el turismo cultural en el país vecino: casas museo de escritores locales (Casa-Museo de Juan Ramón Jiménez en Moguer), o visitas relacionadas con el patrimonio histórico (fortificaciones fronterizas o el legado inglés en la provincia de Huelva). En nuestro caso, contamos además con la colaboración de los Gabinetes Pedagógicos de Bellas Artes.

En este sentido, nos interesa destacar, como ejemplo de buena práctica, nuestra participación en el proyecto auspiciado por la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Cultura, denominado *Arquitectura y Bibliotecas* <http://www.bibliotecaspublicas.es/arquitecturaybibliotecas/>, y en particular nuestra contribución al elaborar los contenidos del itinerario cultural “*El Legado inglés*”<sup>20</sup>. Con ello pretendíamos dar a conocer el interesante patrimonio histórico-cultural de nuestra provincia relacionado con la presencia inglesa durante el último tercio del siglo XIX y primera mitad del XX.

### **El intercambio de información ciudadana y de interés local: recursos de interés para el turismo cultural, y sobre todo en el ámbito de la literatura y la creación literaria.**

1. Base de datos de prensa local sobre temas de cooperación transfronteriza: Seguimiento de las noticias relacionadas con Portugal publicadas en los medios de comunicación españoles de ámbito local. Nuestros colegas portugueses podrían encargarse de remitirnos las copias digitalizadas de las noticias relacionadas con Huelva aparecidas en la prensa algarvía y alentejana. Nosotros nos comprometeríamos a incluirlas en el catálogo colectivo de la RBPA elaborando registros de carácter analítico, con un enlace al texto completo del documento digitalizado<sup>21</sup>.

---

20

[http://www.bibliotecaspublicas.es/arquitecturaybibliotecas/HTML/catalogo.jsp?id\\_biblioteca=0&id\\_itinerario=17](http://www.bibliotecaspublicas.es/arquitecturaybibliotecas/HTML/catalogo.jsp?id_biblioteca=0&id_itinerario=17)

<sup>21</sup> Esta propuesta ya la hemos convertido en una realidad visible desde nuestra página Web: [http://www.juntadeandalucia.es/cultura/opencms/export/bibliotecas/bibhuelva/noticias/detalle\\_noticia\\_27888.html](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/opencms/export/bibliotecas/bibhuelva/noticias/detalle_noticia_27888.html)

## BIBLIOGRAFÍA:

- **Álvarez García, Francisco Javier; Blanco Torres, Isabel; Cerezo Navarro, Laura; Ortega Vaquero, Isabel.** “Nuevos servicios cooperativos a los usuarios de las bibliotecas andaluzas: Internet en las bibliotecas y las bibliotecas en Internet”. En: *Tecnimap 2006, Sevilla, 30 de Mayo - 2 de Junio*. 12 p.
- **Gómez Gómez, Antonio Agustín.** “Bibliotecas municipales e Internet : análisis de la situación en Andalucía” [en línea]. En: *Bibliotecas municipales en Andalucía : El corazón de la cultura local* (Dos Hermanas - Sevilla, 26-10-2005) Consultado en: 8-5-2008.  
[http://www.juntadeandalucia.es/cultura/opencms/export/download/bibhuelva/bpm\\_andalucia.pdf](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/opencms/export/download/bibhuelva/bpm_andalucia.pdf)
- **Gómez Gómez, Antonio Agustín.** “New services, new realities: The experience of the State Public Library of Huelva in the new digital world”. En: *Fourth NAPLE conference in Madrid, 26 - 27 September 2007*. Consultado en: 8-5-2008.  
[http://www.naple.info/madrid/Antonio\\_Gmez.pdf](http://www.naple.info/madrid/Antonio_Gmez.pdf)
- **Gómez Gómez, Antonio Agustín.** “Proyectos y servicios innovadores en la Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía”. En: *El profesional de la Información*, 2008, marzo-abril, v. 17, n. 2, pp. 175-182
- *Plan Integral para el Impulso de la Lectura en Andalucía*. Sevilla : Consejería de Cultura, 2005. Consultado en: 8-5-2008.  
<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/web/servlet/download?up=12876>
- *Plan de Servicios Bibliotecarios de Andalucía (2008-2011)*. Sevilla : Consejería de Cultura, 2007. Consultado en: 8-5-2008.  
<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/web/servlet/download?up=29363>